

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Коваленко Марины Петровны  
«Система непрерывного интегративного обучения профессиональному  
переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической  
сфере», представленной на соискание ученой степени  
доктора педагогических наук по специальности

### 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Подготовка переводчиков – важнейший объект исследовательского интереса ученых последние несколько десятилетий. Подготовка таких специалистов, способных трудиться в технической сфере развития общества и государства, приобретает в ракурсе современных реалий поистине стратегический смысл. Очевидно и общепризнанно, что особые трудности в этом процессе связаны с освоением студентами умений переводческого аудирования, от успешности которого напрямую зависит качество устного перевода в аспекте адекватной передачи смыслов и значений участникам билингвального научно-профессионального и производственного коллаборативного взаимодействия. Исследование М.П. Коваленко посвящено проблеме снятия подобных трудностей благодаря разработке целостной и непротиворечивой системе непрерывного интегративного обучения студентов профессиональному аудированию в рамках устного технического перевода. Судя по результатам исследования, работа вносит вклад в теорию обучения аудированию при подготовке переводчиков, заложенную известными учеными-фундаменталистами, дополняя ее идеями непрерывности и интегративности профессиональной подготовки, уточненными характеристиками (компонентами) профессионального переводческого аудирования, реализуемого в особом типе дискурса профессионально-технической коммуникации, инновационными технологиями, обеспечивающими эффективность подготовки студентов к устному профессиональному переводу.

Судя по реферативному изложению докторской диссертации, можно выделить специфические параметры заявленной авторской системы. Во-первых, раскрыты и полномасштабно учтены факторы и условия непрерывности и интегративности системы подготовки устных переводчиков в аспекте обучения их переводческому аудированию в процессе устного технического перевода. Это позволило автору представить в вертикально-горизонтальной проекции весь ход профессиональной подготовки студентов бакалавриата с уместной и обоснованной последовательностью целей-задач, интеграцией компонентов содержания обучения переводческому аудированию, а также с ориентированным на достижение целей-результатов применением авторских технологий.

Во-вторых, существенно дополнено представление о составе и содержании профессионального переводческого аудирования в его соотношении с классическим аудированием как видом речевой деятельности, а также с аудированием переводчика как участника нетехнической сферы профессиональной коммуникации. Полученные результаты позволяют уточнить



параметры «портрета» технического переводчика, а значит конкретизировать планируемые результаты профессиональной подготовки таких специалистов. В этой связи осуществлена детализация предложенной И.А. Зимней концепция переводческого «думания» в формате совокупности речемыслительных операций и действий переводчика в момент аудирования переводимого текста.

В-третьих, к технической сфере взаимодействия субъектов «привязаны» параметры рассматриваемого переводческого профессионального дискурса, представленного в работе в совокупности как языковых, так и неязыковых элементов взаимодействия субъектов. Этим автор вносит вклад в развитие теории объективации и описательности переводческого дискурса как феномена, предопределяющего принятие дидактических решений. С учетом принятых решений автор предлагает конструкт учебного профессионального дискурса переводческого аудирования, наполненного проблемно обусловленными предметно-информационными комплексами единиц лингвистического и экстралингвистического свойства.

В-четвертых, особое внимание автор направляет на разработку технологий подготовки студентов к переводческому аудированию. Технологические открытия исследователя проявляются на уровне а) разработки учебно-методического обеспечения процесса обучения; б) представления основополагающих принципов обучения; в) создания собственно технологий обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе, г) разработки комплекса упражнений в переводческом аудировании.

В целом реферативное изложение диссертационного исследования позволяет убедиться в том, что в нем представлена целостная концептуальная идея, воплощенная в теоретические положения, характеризующиеся инновационным содержанием. Исследование имеет ощутимую практическую и теоретическую значимость, подтвержденную весомостью методологических оснований, широкой междисциплинарной теоретической базой, множественной и научно обоснованной совокупностью примененных методов исследования, а также многочисленными процедурами опытно-экспериментальной работы.

В ходе прочтения автореферата возникло несколько вопросов.

1. В тексте автореферата автор не упоминает термин «компетенция» в его соотнесении с предметом исследования, хотя в нескольких публикациях соискатель фокусируется на этом феномене. Означает ли это, что в ходе исследования пришлось отказаться от компетентностного подхода, от измерения параметров переводческой деятельности в аспекте компетентностного формата и довольствоваться выявлением знаний, навыков и умений переводчика?

2. Хотелось бы уточнений по поводу смысла, вкладываемого в такие выражения, как (нужное выделено курсивом) «*абсолютное количество мыслей*» (с. 10), «*абсолютное количество информационных единиц*» (с. 12), «мысли как элементарные информационные единицы», «*частично-развернутые мысли*» (с. 12-13), «*оптимально эффективный способ извлечения и формирования мыслей*» (с. 5). В силу краткости реферативного изложения диссертации



неясно, как определяется оптимальность, абсолютность, элементарность, частичность заявленных феноменов? Как это измеряется, диагностируется?

3. Не вполне ясно стремление автора уточнить общепринятые и утвердившиеся в методологии и технологии профессионального образования термины «обучение», «учение», «овладение» через словообразовательные терминологические нововведения «учение-овладение», «обучение и учение аудированию». Представляется, что овладение заведомо предполагает деятельность учения, равно и обучение неотделимо от учения, как конституирующего элемента первого. В силу частотности встречаемости этих терминов восприятие содержания автореферата несколько усложняется.

Данные вопросы и замечания, безусловно, вызваны краткостью изложения содержания диссертационного исследования, диктуемой жанром автореферата. Нет сомнения, что диссертация М.П. Коваленко может расцениваться как научно-квалификационная работа, в которой разработаны теоретические положения, имеющие социальное, культурное и гуманитарное значение. Новые результаты, полученные соискателем, имеют существенное научное и практическое значение, они вносят значительный вклад в развитие методологии и технологии профессионального образования.

На основании автореферата можно сделать вывод о том, что диссертация М.П. Коваленко «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, и ее автор, Коваленко Марина Петровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.

Директор института иностранных языков  
Государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования г. Москвы  
«Московский городской педагогический университет»,  
доктор педагогических наук (13.00.01),  
профессор

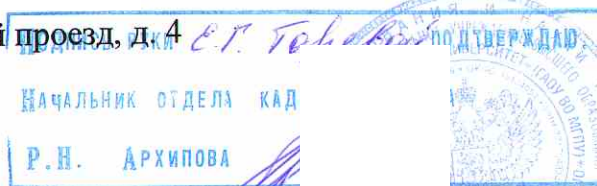
Тарева Елена Генриховна

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4

<https://www.mgpu.ru>

E-mail: [tarevaeg@mgpu.ru](mailto:tarevaeg@mgpu.ru)

Тел.: +79163212393



*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

14.05.2024

Е.Г. Тарева